

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLV. — Izdan in razposlan dne 26. avgusta 1884.

137.

Dogovor od 8. januarja 1884,

med Avstro-Ogerskim in Švico o dovolitvi pravice ubožnih do sodne pomoči.

(Sklenjen v Berni dne 8. januarja 1884, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 17. junija 1884, in v pritrilih izmenjan v Brni dne 3. avgusta 1884.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus.

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro et illo Confoederationis Helveticae eo fine, ut beneficium auxilii judicialis nationalibus partium contractantium vicissim praebeatur, conventio Bernae die 8 mensis Januarii 1884 inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Izvirnik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

le Conseil fédéral de la Confédération Suisse,

également animés du désir d'assurer aux citoyens indigents de l'autre Partie contractante le droit au bénéfice du pauvre devant les tribunaux, soit dans les causes civiles, soit dans les causes pénales, se sont résolus à conclure une convention à cet effet et ont nommé dans ce but pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

le Sieur Maurice Baron d'Ottensfels, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse, et

le Conseil fédéral de la Confédération Suisse,

le Sieur Adolphe Deucher, Conseiller fédéral, Chef du Département des Postes et des Chemins de fer, remplaçant du Chef du département de Justice et Police,

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les ressortissants autrichiens et hongrois jouiront en Suisse et les Suisses jouiront en Autriche et en Hongrie du droit au bénéfice du pauvre dans tous les cas où ce droit serait accordé aux nationaux eux-mêmes, en se conformant aux lois qui sont ou seront en vigueur dans les pays où l'assistance sera réclamée.

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski in

zvezno svetovalstvo švicarske zveze,

enako želeč, vzajemno zagotoviti svojim siromaškim državljanom pravno dobroto pravice ubožnih pred sodišči, bodi v grajanskih pravicah bodi v kazenskih rečeh, odločili sta se, v ta namen skleniti pogodbo, in za tega del imenovali si pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski

Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi gospoda barona Mavricija Ottensfels, in

zvezno svetovalstvo švicarske zveze

gospoda zveznega svetovalca Adolfa Deucher, načelnika poštnega in železnocestnega oddelka in namestnika načelniku pravosodnega in policijskega oddelka,

katera sta, priobčivši eden drugemu v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo, dogovorila naslednje člene:

Člen I.

Državljeni avstrijski in ogerski bodo v Svici in državljeni švicarski v Avstriji in na Ogerskem uživali pravico ubožnih v vseh slučajih, kjer bode ta pravica tudi domačim rojakom dodeljena, držeč se zakonov, veljajočih v deželi, kjer zahtevajo to pravico.

Article II.

Dans tous les cas, le certificat d'indigence devra être délivré à l'étranger qui demande le bénéfice du pauvre par les autorités de sa résidence habituelle.

Si l'étranger ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique du pays où le certificat doit être produit.

Par contre, lorsque l'étranger réside dans les pays où la demande est formée, des renseignements pourront être pris auprès des autorités de la nation à laquelle il appartient.

Article III.

Les ressortissants autrichiens et hongrois admis en Suisse, ainsi que les Suisses admis en Autriche et en Hongrie au bénéfice du pauvre y seront dispensés, de plein droit, de tout cautionnement ou dépôt qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut, en vertu de la législation, en vigueur dans le pays, où l'action sera introduite, être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux.

Article IV.

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des deux hautes Parties contractantes n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera à demeurer en force jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Article V.

La présente Convention sera soumise à la ratification des autorités compétentes, aussitôt que faire se pourra.

Člen II.

Izdati svedočbo ubožnosti tujcu, kateri zahteva pravico ubožnih, vsekakor pristoji oblastvom njegovega navadnega stanovanjskega.

Ako tujec ne stanuje v deželi, v kateri to zahteva, tedaj naj svedočbo ubožnosti overovi kak diplomatičen opravnik tiste dežele, v kateri se svedočba ima predložiti.

Ako nasproti tujec stanuje v deželi, v kateri zahteva rečeno pravico, smejo se vrh tega nadaljnjše dopovedi o njem dobiti od oblastev one dežele, kateri pripada.

Člen III.

Avstrijski in ogerski državljani, katerim se je v Švici, in švicarski državljani, katerim se je v Avstriji ali na Ogerskem podelila pravica ubožnih, prosti bodo polnopravno od vsakega dajanja varnosti ali položnine, katero bi se pod katerim koli imenom, utegnilo po zakonodavstvu tiste dežele, v kateri se tožba sproži, pobirati od tujcev, kateri se pravdajo z domačimi državljani.

Člen IV.

Pričujoči dogovor ima ostati pet let v moči.

Ako bi leto dni pred isteka tega roka nobena izmed visokih strank pogodnic ne naznanila svoje namere, konec storiti pravnim učinkom tega dogovora, ostane isti veljaven še leto dni, računeč od dne, katerega bode ena ali druga stranka ta dogovor odpovedala.

Člen V.

Ta dogovor podvrže se, čim bode mogoče, pritrdbi pristojnih oblastnosti.

Elle entrera en vigueur le jour où les ratifications en seront échangées.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berne, le huit janvier mil huit cent quatre-vingt-quatre (1884).

(L. S.) **Ottenfels** m. p.

(L. S.) **Deucher** m. p.

Isti stopi v moč tist dan, katerega se izmenjata pritrdili.

V dokaz tega sta pooblaščenca pri-čujoči dogovor podpisala in pritisnila na-nj vsak svoj pečat.

Tako storjeno v Berni osmega dne januarja meseca v letu tisoč osem sto štiri in osemdesetem.

(L. S.) **Ottenfels** s. r.

(L. S.) **Deucher** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus.

Dabantur Feldafingi Bavariae die decima septima mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo quarto, Regnorum Nostrorum trigesimo sexto.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes a Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,

Caes. et Reg. consiliarius aulicus ac ministerialis.

S tem se razglašuje zgornji dogovor po tem, ko sta va-nj privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 18. avgusta 1884.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.

138.

Razpis ministerstva za finance od 19. avgusta 1884,

z določili k propisu o uporabi aparata Dolainskega za merjenje spirita.

Dodatno k razpisu od 25. maja 1884 (Drž. zak. št. 78) ukazuje se v porazumu s kralj. ogerskim ministerstvom za finance:

1. Maksimalni termometer, ki se omenja v odstavku II. alineja 4 propisa o uporabi spirito-merskega aparata Dolainskega, treba je — predno se vdene v omaro aparata — še preskusiti takó, da se horizontalno položi v krop, čez 2 minuti iz kroga vzame in v horizontalni legi pustí, da se ohladi.

Termometer mora pri tem kazati 95 do 105 Celsius in te naznambe skozi 3 minute ne sme premeniti. Na to je treba živosrebrni stolpec s tem, da se termometer nekolikrat zamaje, na najnižjo lego spraviti ter poskus ponoviti.

Na mesto termometra, ki ni več za rabo, lahko organ superkontrole vloži preskušen plombiran termometer.

2. Kadar se aparat s katerega koli razloga več ne drži pod uradno zapiro, naj finančni organ, ki mu je superkontrola v žganjarni zaupana, plombo meroizkusnega urada z maksimalnega termometra sname in posebej shrani.

3. Ako bi v žganjarni davek od pridelka plačujoči postavljena žgalna priprava po čez več nego 10 litrov spirita v minuti dajala, dolžan je žganjar omisliti za-njo bodi dva merilna aparata, ki sta preskušena in oštempljana na dotok od 1 do 15 litrov v minuti, ali pa en merilen aparat, kateri je na dotekanje od več nego 15 litrov v eni minuti preskušen in oštempljan.

Kadar se dva aparata pri eni žgalni pripravi, odnosno eni hladilni pripravi rabita, treba je merilna aparata s hladilno pripravo tako zvezati, da se spirit, kar ga izteka iz hladilne priprave, med oba merilna aparata razdeljuje v zračni omari, pripuščeni po zvršitvenem propisu k postavi o davku od žganja (Drž. zak. od l. 1884 št. 114), katero je v primeri k temu večjo narediti.

Ko se merilna aparata postavljata in s hladilno pripravo strinjata, mora se sosebno tudi na to gledati da bode spirit iz zračne omare enakomerno v oba aparata odtekal ter se mora le-to od strani finančnih organov tako pri pregledovanji žganjarne kakor tudi pri mesečnem obračunjanji prigledovati.

Dunajewski s. r.

139.

Razglas ministerstva za finance od 21. avgusta 1884,

da je na kolodvoru kralj. ogerskih državnih železnic v Zemunu ustanovljena colna podružnica.

Po glasu priobčila kralj. ogerskega ministerstva za finance ustanovila se je na kolodvoru kralj. ogerskih državnih železnic v Zemunu podružnica (ekspozitura) Zemunske kralj. velike colnije, opravljena z oblastmi velike colnije II. razreda, ki ima oblast za napovedni postopek ter je uže začela delovati.

Dalje se je podružnici colnijski, katera na pristajališči ladij parnic v Zemunu, na tako imenovanem „*Aviso piquet*“ stoji, dala oblast, odpravljati na izhodu cucker, pivo in žganje, ki se proti davkovnemu povračilu izvaža.

Dunajewski s. r.